

УДК 811.161.1+81'33

## ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ РОССИИ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ГАЗЕТЫ «ЖЭНЬМИНЬ ЖИБАО»: ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Сун Даньданы (Ляосчэн, Китай)

### Аннотация

В статье рассматривается языковой образ России в русскоязычной версии газеты «Жэньминь жибао» на основе анализа употребляемых на ее страницах наименований городов и других территориальных образований. В качестве материала исследования выступили тексты, опубликованные в газете с 9 февраля по 10 марта 2018 г. Автор приходит к выводу, что в газете «Жэньминь жибао» языковой образ России формируется главным образом на основе наименований территориальных образований в западной части страны, он представлен преимущественно топонимами *Москва* и *Санкт-Петербург*. Этот факт объясняется тем, что внимание журналистов сосредоточено на важных международных событиях, а также на информации о катастрофах.

**Ключевые слова:** лингвоимагология, языковой образ страны, образ России, топоним, онлайн-газета «Жэньминь жибао».

**В** эпоху развития глобализации и связанного с ней информационного противоборства государств изучение образа страны становится важной задачей гуманитарных наук. Развивается особое направление исследований, связанное с изучением «образа “чужого” (чужой страны, народа и т.д.) в общественном, культурном и литературном сознании той или иной страны, эпохи» [Ощепков, 2010, с. 251].

Объем понятия «образ страны» определяется учеными по-разному. Так, Д.Н. Замятин пишет, что «образ страны <...> можно определить как устойчивый и диверсифицированный географический образ» [Замятин, 2000, с. 107]. И.С. Панкрухин считает, что образ страны является совокупностью разнородных представлений о стране, как эмоциональных, так и рациональных [Панкрухин, 2006, с. 14]. В нашем исследовании «образ страны» понимается как совокупность представлений о территории, имеющей собственное государственное управление, которая формируется журналистами в тексте газеты. Это могут быть представления географические, темпоральные, государственно-политические, духовно-культурные [Ступницкая, 2008, с. 29] и др. Речевой (языковой) образ страны в географическом аспекте тем самым является лишь частью ее общего образа и представляет собой устойчивые пространственные представления о той или иной стране, которые формируются и выражаются языковыми или речевыми средствами в конкретном тексте.

Объектом нашего исследования является языковой образ России в китайской русскоязычной газете «Жэньминь жибао» (далее – «Жж»). Этот образ занимает

важное место в указанном газетном издании, поскольку в последнее время наблюдается большое внимание Китая к России.

Одним из основных является вопрос, какое место занимает образ России на фоне других стран в текстовом пространстве газеты. Чтобы ответить на него, мы сделали выборку топонимов-наименований стран, встречающихся на первой газетной странице в текстах рубрики «Главные новости дня» с 25 февраля по 6 марта 2018 года. В этот период времени было опубликовано 170 новостей. В заголовках новостей (их темах) представлено 26 топонимов-наименований стран, среди которых топоним *Россия* по частотности употребления занимает четвертое место (табл. 1).

Таблица 1

**Частотность употребления названий стран в заголовках рубрики  
«Главные новости дня» с 25.02 по 06.03.2018**

**The frequency of the countries's name in the headings  
“Main news of the day” from 25.02 to 06.03.2018**

Топоним-наименование	Частотность
Китай (КНР)	61
США (Соединенные Штаты Америки)	10
КНДР (Корейская Народно-Демократическая Республика)	6
Россия	5
РК (Республика Корея)	4
Франция	2
Иордания	2

Об интересе Китая к России говорит и специальная рубрика «В России и СНГ» на первой странице газеты, а также специальные темы, связанные с Россией и находящие отражение в статьях типа «Россия в глазах китайца», «Такой России Вы еще не видели!».

Одним из средств формирования географического языкового образа России являются наименования городов и других территориальных образований (субъектов РФ), которые были выбраны в качестве предмета исследования. Именно в газете «вокруг топонимов развивается сюжет сообщений, статей, репортажей и т.д.» [Данильченко, 1991, с. 20], поэтому их рассмотрение оказывается значимо для лингвистического описания образа страны.

«Поскольку в языке газеты создаются благоприятные условия для приобретения топонимом экспрессивной, оценочной окраски, – пишет А.В. Данильченко, – следует ожидать увеличения количества и частотности этого разряда собственных имен в текстах газет» [Данильченко, 1991, с. 20–21]. Отсюда можно предположить, что в китайской русскоязычной газете «Жэньминь жибао» топонимы-наименования городов используются преимущественно в переносном значении, выполняя экспрессивные функции.

*Цель* статьи – охарактеризовать языковой образ России, формируемый в русскоязычной газете «Жэньминь жибао» с помощью языковых единиц, служащих наименованиями городов и других территориальных образований (субъектов РФ).

**Материал и методы исследования.** Материалом исследования послужили языковые репрезентанты образа России, а именно топонимические слова и словосочетания – наименования городов и других территориальных образований (субъектов РФ) в русскоязычной китайской газете «Жж» (онлайн) (в переводе – «Народная ежедневная газета»). Это издание было основано в 1948 г. как официальный печатный орган ЦК КПК (Центрального Комитета Коммунистической партии Китая), подписанный в печать Мао Дзэдуном. С 1997 г. газета размещается в интернете, а с 2001 г. имеет свои порталы и сайты на тринадцати языках, включая русский. Печатный тираж этой газеты на китайском языке на сегодняшний день приближается к трем миллионам. Таким образом, «Жж» является одним из ведущих официальных информационных порталов КНР.

В процессе исследования использовался метод контент-анализа, позволяющий по внешним (количественным) характеристикам текстов на уровне используемых в них слов и словосочетаний делать выводы об особенностях мышления и сознания авторов текстов и создаваемых ими образов.

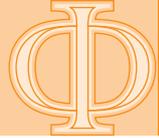
*Результаты исследования.* На материале текстов рубрики «В России и СНГ» газеты «Жж» рассмотрим языковой образ России на основе анализа использованных в ней наименований городов.

**Языковой образ России, репрезентированный наименованиями городов.** Методом случайной выборки нами были отобраны 323 статьи, опубликованные с 9 февраля по 10 марта в 2018 г. в рубрике «В России и СНГ». Выявлено, что из 323 статей 95 тематически связаны с Россией. В них указан 21 топоним-наименование городов России. Представим частотность их употребления (табл. 2).

Таблица 2

**Частотность наименований городов России в рубрике «В России и СНГ»  
Frequency of cities's names in Russia under the heading “In Russia and CIS”**

Наименование города	Частотность	Тематика публикаций, в которых используется топоним
1	2	3
Москва	77	1. Международное отношение (с Китаем, Украиной, США, Узбекистаном, Францией, Казахстаном, Турцией, Сирией). 2. Экономика. 3. Вооруженные силы. 4. Внутренняя политика (выборы президента, политические меры). 5. Образование и наука. 6. Спорт. 7. Катастрофа (крушение самолета Ан-148)



Окончание табл. 2

1	2	3
Санкт-Петербург	39	1. Международное отношение (взаимодействие с Китаем, Украиной, США, Узбекистаном, Францией, Казахстаном, Турцией, Сирией). 2. Экономика. 3. Внутренняя политика. 4. Катастрофа (теракт, взрыв). 5. Спорт (чемпионат мира-2018 по футболу)
Владивосток (Приморский край)	19	1. Внешняя политика. 2. Экономика (заседание итоговой коллегии Минвостокразвития РФ). 3. Туризм. 4. Катастрофа (пожар на корабле Тихоокеанского флота)
Орск (Оренбургская область)	9	Катастрофа (крушение самолета Ан-148)
Сочи (Краснодарский край)	5	1. Конгресс сирийского национального диалога. 2. Зимние Олимпийские игры 2014
Железногорск (Красноярский край)	2	Создание территории опережающего социально-экономического развития
Озерск (Челябинская область)	2	Создание территории опережающего социально-экономического развития
Снежинск (Челябинская область)	2	Создание территории опережающего социально-экономического развития
Саратов (Саратовская область)	2	Катастрофа (крушение самолета Ан-148 )
Плесецк (Архангельская область)	2	Испытание ракеты
Калининград (Калининградская область)	2	Задержание члена террористической группировки
Чусовой (Пермский край)	1	Катастрофа (пожар)
Пенза (Пензенская область)	1	Катастрофа (крушение самолета Ан-148)
Волгоград (Волгоградская область)	1	Артиллерийские салюты в ознаменование Дня защитника Отечества
Мурманск (Мурманская область)	1	Артиллерийские салюты в ознаменование Дня защитника Отечества
Новороссийск (Краснодарский край)	1	Артиллерийские салюты в ознаменование Дня защитника Отечества
Керчь (Крым)	1	Артиллерийские салюты в ознаменование Дня защитника Отечества
Севастополь	1	Артиллерийские салюты в ознаменование Дня защитника Отечества
Смоленск (Смоленская область)	1	Артиллерийские салюты в ознаменование Дня защитника Отечества
Тула (Тульская область)	1	Артиллерийские салюты в ознаменование Дня защитника Отечества
Улан-Удэ (Республика Бурятия)	1	Катастрофа (столкновение автобуса и КамАЗа (Камский автомобильный завод))

Данные, представленные в табл. 2, и тематический анализ контекста новостей позволяют сделать следующие выводы.

1. Газета «Жж» в названной выше рубрике уделяет основное внимание событиям в Москве и Санкт-Петербурге. Поэтому топонимы *Москва* и *Санкт-Петербург* являются самыми частотными по употреблению. На третьем месте по частотности использования стоит *Владивосток* (19 раз).

Остальные наименования городов России упоминаются в связи с отдельными произошедшими в них событиями. Например, топоним *Чусовой* употребляется в газете при описании пожара в городе: *Ночью 27 февраля 2018 года в общежитии, расположенном по улице 50 лет ВЛКСМ города Чусовой, произошел пожар* (27.02.2018); о городе *Плесецк* написали два раза в связи с запуском ракеты: *Эту ракету испытывали бросковыми испытаниями в Плесецке – там легендарный полигон* (12.02.2018).

Итак, языковой образ России, который складывается на основе выявления наименований городов в рубрике «В России и СНГ», является тематически ограниченным.

Как известно, выбор тех или иных топонимов, используемых в газетных текстах, зависит от типа газетного издания (государственное / негосударственное): «Каждая газета располагает определенным топонимическим массивом (совокупностью различных топонимических единиц)» [Данильченко, 1991, с. 23]. Газета «Жж» как официальный печатный орган КНР делает акцент на международных отношениях, военной политике и экономическом развитии. Москва как столица России и Санкт-Петербург как северная столица часто представляют Россию на международной арене. Поэтому журналисты газеты «Жж» уделяют особое внимание этим двум городам. В центре внимания журналистов находится также Владивосток как важный морской порт и военно-морская база России, территориально расположенный близко к Китаю.

2. Наименования городов России используются как в прямом, так и в переносном значении, выполняя разные функции. Чтобы выявить эти функции, для анализа нами выбирались наиболее частотные топонимы *Москва*, *Санкт-Петербург* и *Владивосток*, поскольку «чем чаще употребляется топоним, чем богаче его значимость» [Данильченко, 1991, с. 22].

Прямое значение слова *Москва* представлено, например, в таких контекстах: *Речь идет о спецоперации, в результате которой российским и аргентинским спецслужбам удалось предотвратить отправку в Москву из Буэнос-Айреса почти 400 килограммов кокаина* (25.02.2018). «Ни одна ракета до **Москвы** не долетит», – сказал Виктор Баранец (12.02.2018); ...В ознаменование праздника Шойгу приказал произвести артиллерийские салюты в 21:00 по местному времени с привлечением воинских частей ВС РФ в *Москве*, *Волгограде*, *Керчи*, *Мурманске*, *Новороссийске*, *Санкт-Петербурге*, *Севастополе*, *Смоленске*, *Туле* и в городах дислокации штабов военных округов, флотов, общевойсковых армий и Каспийской флотилии (23.02.2018).

Переносное значение (Москва как представитель всей России, ее власть) наблюдаем в предложениях: *Гораздо большее значение для **Москвы** и Астаны имеют иные вопросы: политическое и экономическое сотрудничество, научное сотрудничество, обучение студентов из Казахстана в российских вузах, сохранение и развитие миллионов личных, деловых, семейных связей* (07.03.2018); ***Москва** пока не подтвердила факт обмена пограничниками* (02.03.2018).

Слово *Москва* может выступать и как наименование восточного третьего географического часового пояса, например, *Первые дебаты запланированы на «Радио России» 26 февраля в 13:10 по **Москве*** (26.02.2018).

Слово *Санкт-Петербург* используется только в значении «город России» и не имеет тех переносных значений, которые свойственны топониму *Москва*. Наименование *Санкт-Петербург* используется в связи с характеристикой международных отношений, экономикой и т.д. Например: *Бизнесмены из Китая и России, а также петербургские чиновники и эксперты сегодня обсудили проблемы и перспективы российского экспорта в Китай и развития инициативы «Пояса и пути» на Российско-китайском деловом форуме в **Санкт-Петербурге*** (22.02.2018).

Кроме того, Санкт-Петербург в газете «Жж» перифрастически именуется «северной столицей России». Например, *Концерты, выставки, мастер-классы, кинопоказы и лекции в рамках празднования пройдут в **Северной столице России** с 9 февраля по 2 марта* (10.02.2018).

*Владивосток* упоминается в газете «Жж» как город России или морской порт, военно-морская база, например: *Об этом заявил министр РФ по развитию Дальнего Востока Александр Галушка на заседании итоговой коллегии Минвостокразвития РФ во **Владивостоке*** (06.03.2018); *Среди которых такие сложные, новаторские законы, как закон о территориях опережающего развития, закон о свободном порте **Владивосток**, о дальневосточном гектаре, снижении энерготарифов, электронной визе для иностранных туристов. Все эти законы заработали. Мы их принимали не ради законов, а ради людей* (06.03.2018); *Пожар на большом противолодочном корабле (БПК) Тихоокеанского флота (ТОФ) ВМФ России «Маршал Шапошников», стоящем у причала «Дальзавода» во **Владивостоке**, ликвидирован* (16.02.2018).

3. Некоторые города России, например *Сочи* и *Орск*, неоднократно упоминаются в газете «Жж» при описании важных в международном плане событий. Так, *Сочи* становится центром внимания прессы как город Олимпийских игр: четыре статьи из пяти связаны с зимними Олимпийскими играми, которые проходили в этом городе. Например, *Две олимпийские медали у Надежды Скардино – золото (Пхенчхан-2018) и бронза (**Сочи**-2014)* (25.02.2018). Таким образом, зимние Олимпийские игры становятся частью образа *Сочи*.

Топоним *Орск* (Оренбургская область) появляется в материалах девять раз, и каждый раз в связи с крушением самолета Ан-148, конечным пунктом прибытия которого являлся этот город. Например, *В Подмоскowie обнаружены облом-*

ки самолета Ан-148, выполнявшего рейс из Москвы в **Орск** Оренбургской области (12.02.2018).

Однако следует признать, что образы городов, созданные специальными событиями, с течением времени претерпевают изменения.

4. Рубрика «В России и СНГ» газеты «Жж» охватывает широкий диапазон событий, происходящих в России, однако большая часть публикаций посвящена международным отношениям, политике, экономическому развитию, военным силам страны, что связано со статусом газеты «Жж» как официальной. Особое внимание уделяется катастрофам, например: пожар в Чусовом и Санкт-Петербурге, столкновение автобуса и КамАЗа (автомобиль Камского автомобильного завода) в Улан-Удэ, крушение самолета, взрыв, теракт и т.д. Таким образом, Россия предстает на страницах газеты как страна катастроф.

**Языковой образ России, репрезентированный наименованиями других территориальных образований (субъектов РФ).**

В новостных текстах, представленных в рубрике «В России и СНГ», используются наименования 27 субъектов РФ (из 85 существующих). Это наименования республик (*Чечня, Башкортостан, Крым, Республика Бурятия, Карачаево-Черкесская республика*), областей (*Оренбургская область, Челябинская область, Саратовская область, Архангельская область, Калининградская область, Мурманская область, Смоленская область, Тульская область, Курская область, Орловская область, Ульяновская область, Московская область, Пензенская область, Волгоградская область*), края (*Приморский край, Красноярский край, Пермский край*), автономного округа (*Ненецкий АО*).

Отметим на карте России те субъекты РФ, которые так или иначе упоминаются в анализируемой газете (рис.).

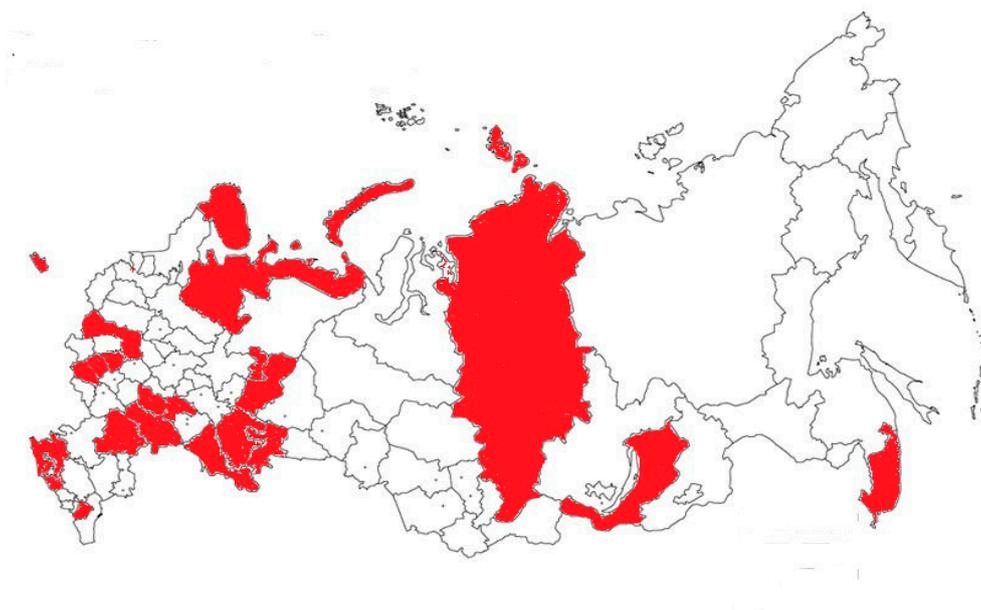


Рис. Субъекты РФ упомянуты в рубрике «В России и СНГ»

(Subjects of the Russian Federation mentioned in the heading "In Russia and the CIS")

Как видим, основное внимание газеты «Жж» сосредоточено на западной части России, то есть ее европейской части. В меньшей степени уделяется внимание срединной и восточной частям, представленным в газетных текстах только тремя субъектами России: *Республика Бурятия* (городом *Улан-Удэ*), *Красноярский край* (городом *Железногорском*) и *Приморский край* (городом *Владивосток*). Большинство районов Уральского федерального округа, Сибирского федерального округа и Дальневосточного федерального округа (если не принимать во внимание Владивосток), занимающие около 77 % территории России, не входят в сферу внимания газеты «Жж».

*Заключение.* В географическом аспекте языковой образ России в газете «Жж» репрезентирован наименованиями субъектов РФ, находящихся главным образом в западной части страны. В газетных текстах встречается 21 наименование городов, наиболее часто используются топонимы *Москва* и *Санкт-Петербург*. Высокая частотность топонима *Москва* связана с его употреблением не только в прямом (в качестве наименования города-столицы), но и в метонимическом значении (как обозначение центральной власти России в сочетаниях типа *Москва считает*, *Москва не подтвердила факт* и т.п.). Языковой образ Санкт-Петербурга как составляющая компонента образа России оценочно репрезентирован перифразой *северная столица России*.

Внимание журналистов сосредоточено на международных отношениях, политике, экономическом и военном развитии России. Поэтому, кроме топонимов *Москва* и *Санкт-Петербург*, используется часто *Владивосток*, поскольку город Владивосток является важным морским портом и военно-морской базой России. Наименования других городов (*Саратов*, *Чусовой*, *Улан-Удэ*, *Орск* и т.д.) встречаются в текстах, которые посвящены трагическим событиям: пожару, крушению самолета, взрывам, терактам и т.д., что формирует тематически и географически односторонний образ России.

### Библиографический список

1. Данильченко А.В. Функционирование топонимов в русском газетном тексте: дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1991. 200 с.
2. Замятин Д.Н. Образ страны: структура и динамика [Электронный ресурс] // *Общественные науки и современность*. 2000. № 1. С. 107–112. URL: <https://ecsocman.hse.ru/data/801/561/1216/010yAMQTIN.pdf> (дата обращения: 19.03.2018).
3. Ощепков А.Р. Имагология // *Знание. Понимание. Умение*. 2010. № 1. С. 251–253.
4. Панкрухин А.П. Маркетинг территорий. СПб.: Питер, 2006. 416 с.
5. Ступницкая М.И. Репрезентация образа России в публицистическом дискурсе Франции // *Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке*. 2008. № 3. С. 28–29.

### Сведения об авторе

Сун Даньдань – аспирант кафедры русского языка и речевой коммуникации, Сибирский федеральный университет; e-mail: [songdan0301@yahoo.com](mailto:songdan0301@yahoo.com)

## LANGUAGE IMAGE OF RUSSIA IN THE RUSSIAN-LANGUAGE VERSION OF THE NEWSPAPER «RENMIN RIBAO»: GEOGRAPHICAL ASPECT

**Song Dandan (Liaocheng, China)**

### **Abstract**

In the article, the speech image of Russia in the Chinese Russian-language on-line newspaper “Renmin Ribao” is examined by analyzing the names of cities and subjects of Russia used on the pages of this newspaper. Linguistic analysis was carried out on the materials published from February 9 to March 10, 2018. The author comes to the conclusion that in the newspaper “Renmin Ribao” the image of Russia basically includes the western part of the country (represented mainly by the cities of Moscow and St. Petersburg). The attention of journalists is focused mainly on important international events and disasters.

**Keywords:** *linguomagology; speech image of the country; image of Russia; toponym; on-line newspaper “Renmin Ribao”.*

### **Bibliograficheskiy spisok**

1. Danil'chenko A.V. Funktsionirovanie toponimov v russkom gazetnom tekste [Functioning of place names in the Russian newspaper text]: *dis. ... kand. filol. Nauk [thesis of the Candidate of Philology]*. Odessa. 1991. 200 p.
2. Zamyatin D.N. Obraz strany: struktura i dinamika [Image of the country: structure and dynamics]. *Obshchestvennye nauki i sovremennost' [Social sciences and modernity]*. 2000. no. 1. Pp.107–112. Available at: [ecsocman.hse.ru/data/801/561/1216/010yAMQTIN.pdf](http://ecsocman.hse.ru/data/801/561/1216/010yAMQTIN.pdf) (accessed 19.03.2018).
3. Oshchepkov A. R. Imagologiya [Imagology]. *Znanie. Ponimanie. Umenie. [Knowledge. Understanding. Skill.]* 2010. №0. 1. P. 251–253.
4. Pankrukhin A.P. Marketing territoriy [Territory Marketing]. SPb.: Piter publ., 2006. 416 p.
5. Stupnitskaya M.I. Reprezentatsiya obraza Rossii v publitsisticheskom diskurse Frantsii [Representation of the image of Russia in the publicistic discourse of France]. *Gumanitarnye issledovaniya v Vostochnoy Sibiri i na Dal'nem Vostoke [Humanitarian research in Eastern Siberia and the Far East]*. 2008. No. 3. P. 28–29.

### **About the author**

Song Dandan – graduate student of the Department of Russian Language and Speech Communication, Siberian Federal University; e-mail: [songdan0301@yahoo.com](mailto:songdan0301@yahoo.com)